

B. 34.600

M. 85

24

# UN BAILE DE MÁSCARAS.

MELODRAMA EN 4 ACTOS

MÚSICA DEL MAESTRO

## JOSÉ VERDI.

Para representarse en el Gran Teatro

### DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. la Reina doña Isabel segunda.

en el año 1861.

C  
001  
097  
(24)

5

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
- GRANADA	
Estante	114
Número	90 (24)



### BARCELONA.

Imprenta de Tomás Gorehs,

calle del Cármen junto á la Universidad.

1861.

Personajes.

Actores.

RICARDO, cond  
Cor de Bosto

a, gob

Sr. Nolin.

RENATO, criollo,

secretario y esposo de Ren.

Rich.

AMELIA. . .

Sra. C.

ozzi Zucchi.

ULRICA, adivin

Sra. C.

ambilla.

OSCAR, paje.

Sr. C.

s-Porecell.

SILVANO, marit

Sr. C.

alli.

SAMUEL

enemi al conde.

Sr. C.

vani.

TOM. . .

Sr. C.

s.

Un magistrado.

Sr. C.

s.

Un criado de A

Sr. C.

s.

guardias,

deputados, oficiales, hombres, magos, y

eros, del pueblo,

caballeros

partidarios

e

Samuel y Tom

scaras

y parejas de baile

La esc

tiene lugar a las en Boston y las

lo XVIII,

0  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17

## ESCENA V

SAMUEL, TOM y sus partidarios, caballeros, oficiales y dichos.

*Ric.* Señores, os cito para la casa de Ulrica, pero disfrazados: yo estaré también.

*Ren.* De veras?

*Ric.* Sí, quiero presenciar esa escena.

*Ren.* No me parece buena idea.

*Ric.* Pues yo la encuentro excelente y muy divertida.

*Ren.* Podeis ser conocido de alguno.

*Ric.* No tengais cuidado.

*Sam. Tom.* Es muy miedoso el señor consejero. (*haciéndose del ojo.*)

*Ric.* (*á Osc.*) Tú prepárame un vestido de pescador.

*Sam. Tom y sus partidarios.* Quién sabe si se presentará allí ocasion oportuna para la venganza!

*Ric.* Entreguémonos todos al placer, y corramos á casa de la adivina. Mezclémonos entre la turba de los crédulos y riámonos todos de su simpleza.

*Ren.* Corramos, pero vigilemos al mismo tiempo sobre los peligros que nos rodean, y protejamos el magnánimo pecho del que nada teme para sí.

*Osc.* La adivina dice cosas muy bonitas; no será malo que yo también la consulte, y así sabré si las estrellas me son favorables.

*Coro.* Tome cada cual su camino y acuda á la festiva cita, á fin de que brille con un poco de alegría la vida que el cielo nos ha dado.

*Sam., Tom y partidarios.*

No perdan os de vista nuestro intento, no sea que se malogre la ocasion. Quizás el astro que



**Personajes.**

**Actores.**

- RICARDO, conde de Warwich, gobernador de Boston. . . . . **Sr. Naudin.**
- RENATO, criollo, su secretario y esposo de Amelia. . . . . **Sr. Bencich.**
- AMELIA. . . . . **Sra. Carozzi Zucchi.**
- ULRICA, adivina. . . . . **Sra. Brambilla.**
- OSCAR, paje. . . . . **Sra. Mas-Porcell.**
- SILVANO, marinero. . . . . **Sr. Garulli.**
- SAMUEL } enemigos del conde. . . . . **Sr. Ardavani.**
- TOM. } **Sr. Obiols.**
- Un magistrado. . . . . **Sr. Jover.**
- Un criado de Amelia. . . . . **Sr. N. N.**

Diputados, oficiales, marineros,  
guardias, hombres, mugeres y niños del pueblo,  
caballeros, partidarios de  
Samuel y Tom, criados, máscaras  
y parejas de baile.

*La escena tiene lugar á fines del siglo XVIII,  
en Boston y sus cercanías.*

## ESCENA V

SAMUEL, TOM y sus partidarios, caballeros, oficiales y dichos.

*Ric.* Señores, os cito para la casa de Ulrica, pero disfrazados: yo estaré también.

*Ren.* De veras?

*Ric.* Sí, quiero presenciar esa escena.

*Ren.* No me parece buena idea.

*Ric.* Pues yo la encuentro excelente y muy divertida.

*Ren.* Podeis ser conocido de alguno.

*Ric.* No tengais cuidado.

*Sam. Tom.* Es muy miedoso el señor consejero. (*haciéndose del ojo.*)

*Ric.* (*á Osc.*) Tú prepárame un vestido de pescador.

*Sam. Tom y sus partidarios.* Quién sabe si se presentará allí ocasion oportuna para la venganza!

*Ric.* Entreguémonos todos al placer, y corramos á casa de la adivina. Mezclémonos entre la turba de los crédulos y riámonos todos de su simpleza.

*Ren.* Corramos, pero vigilemos al mismo tiempo sobre los peligros que nos rodean, y protejamos el magnánimo pecho del que nada teme para sí.

*Osc.* La adivina dice cosas muy bonitas; no será malo que yo también la consulte, y así sabré si las estrellas me son favorables.

*Coro.* Tome cada cual su camino y acuda á la festiva cita, á fin de que brille con un poco de alegría la vida que el cielo nos ha dado.

*Sam., Tom y partidarios.*

No perdan os de vista nuestro intento, no sea que se malogre la ocasion. Quizás el astro que

Forse l' astro che regge il suo fato  
Nell' abisso là spegnersi de'.

*Ric.* Dunque, signori, aspettovi,  
Incognito, alle tre  
Nell' antro dell' oracolo,  
Della gran maga al piè.

*Tutti* Teco sarei di subito  
Incogniti alle tre  
Nell' antro dell' oracolo,  
Della gran maga al piè.

FINE DELL' ATTO PRIMO.



vela sobre su existencia debe ocultarse en aquel abismo.

*Ric.* Con que, señores, os aguardo disfrazado á las tres, en el antro del oráculo, á los piés de la gran maga.

*Todos.* Contigo estaremos disfrazados á las tres, en el antro del oráculo, á los piés de la gran maga.

**FIN DEL ACTO PRIMERO.**

## ATTO SECONDO.

### SCENA I.

L' abituro dell' indovina. A sinistra un cammino: il fuoco è acceso, e la caldaja magica fuma sovra un treppiè; dallo stesso lato l' uscio d' un oscuro recesso. Sul fianco una piccola porta segreta. Nel fondo l' entrata della porta maggiore con ampia finestra d' allato. In mezzo una rozza tavola, e pendenti dal tetto e dalle pareti stromenti ed arredi analoghi al luogo.

Nel fondo UOMINI e DONNE del Popolo. ULRICA presso la tavola; poco discosti un FANCIULLO ed una GIOVINETTA che le domandano la buona ventura.

#### POPOLANI

Zitto... l' incanto non dèssi turbare...

Par che Sàtana guizzi al focolare!

*Ulr.*

Re dell' abisso, affrettati.

*(ispirata)*

Precipita per l' etra -

Senza librar la folgore

Il tetto mio penètra.

Omai tre volte l' upupa

Dall' alto sospirò;

La salamandra ignivora

Tre volte sibilò...

E delle tombe il gemito

Tre volte a me parlò!

### SCENA II.

RICCARDO da pescatore, avanzandosi tra la folla, nè scorgendo alcuno de' suoi.

*Ric.* Arrivo il primo!

*Popolane*

Villano, da indietro.

*(ei s' allontana ridendo)*

*Tutti* Deh! perchè tutto riluce di tetro?

*Ulr.* È lui, è lui! ne' palpiti



*Osc. y Coro* Con que será muerto luego á traicion? De solo pensarlo el alma se horroriza.

*Sam. y Tom.* (*fijando la vista en Ulr.*) Sus palabras son un dardo y sus miradas un rayo. Esa mujer lo sabe todo por medio del diablo su confidente.

*Ric.* Concluye el vaticinio: dime, ¿quién será el matador?

*Ulr.* El primero que te dará hoy la mano.

*Ric.* Está bien. (*luego presentando la mano á los circunstantes, que ninguno se atreve á tocar*) ¿Quién quiere dejar mentiroso al oráculo? Ninguno!

## ESCENA VI.

RENATO en la puerta y dichos.

*Ric.* (*corriendo á su encuentro*) Aquí está! (*y une su mano con la de su amigo.*)

*Todos* El!

*Sam.* Respiro: la casualidad nos ha salvado. (*á los suyos*)

*Todos* (*contra Ulr.*) El oráculo ha mentido.

*Ric.* Sí, porque la mano que estrecho es la de mi mas fiel amigo.

*Ren.* Ricardo!

*Ulr.* El Conde! (*reconociendo al gobernador*)

*Ric.* (*á Ulr.*) Tu genio no te ha revelado quién era yo, ni que hoy querian condenarte á destierro?

*Ulr.* A mí?

*Ric.* Tranquilízate, y toma (*arrojándole un bolsillo.*)

*Ulr.* Tú eres magnánimo; pero entre ellos está el traidor, y quizás mas de uno.

*Sam. y Tom.* Gran Dios!

*Ric.* Basta.

Coro. (da lontano)

Viva Riccardo!

Tutti. Quai voci!

SCENA VII.

SILVANO dal fondo, ove ristà, volto all' aperto, e detti.

*Sil.* È lui, ratti movete, è lui:  
Il vostro amico e padre. (*Marinari, Uomini e Donne  
del popolo s' affollano all' entrata*)  
Si prostri ognuno; amor, dovere il chiede,  
E l' inno suoni della nostra fede.

*Coro.* O figlio d' Inghilterra,  
Amor di questa terra:  
Reggi felice, arridano  
Gloria e salute a te.

*Ooc.* Invidiato alloro,  
Che vince ogni tesoro,  
Alla tua chioma intrecciano  
Riconoscenza e fè.

*Ulr.* Non crede al proprio fato,  
Ma pur morrà piagato;  
Sorrise al mio presagio,  
Ma nella fossa ha il piè.

*Ric.* E posso alcun sospetto  
Alimentar nel petto,  
Se mille cuori battono  
Per immolarsi a me?

*Ren.* Ma la sventura è cosa  
Pur ne' trionfi ascosa,  
Dove il destino ipocrita  
Veli una rea mercè.

SAM., TOM e Seguaci (*fra loro*)

Vieta ogni moto ostile  
Qui la ciurmaglia vile,  
Che sta lambendo l' idolo  
E che non sa il perchè.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

*Coro (desde lejos) Viva Ricardo!*  
*Todos Qué voces!*

ESCENA XI.

SILVANO, en el fondo, donde permanece vuelto hácia la entrada y dichos.

*Silv.* Vedle aquí, venid pronto, aquí está vuestro amigo y padre. (*Marineros, hombres y mujeres del pueblo se agrupan á la entrada.*) Postrémonos ante él; así lo exigen el deber y el cariño, y entonemos el himno de nuestra fidelidad.

*Coro* Oh hijo de Inglaterra, amado de este pais; gobierna dichoso, y coronen tu buen celo la salud y la gloria.

*Osc.* El reconocimiento y el afecto ciñen tus sienes con una corona de laurel que vale mas que todos los tesoros del mundo.

*Ulr.* No cree en su estrella y sin embargo morirá asesinado: ha hecho burla de mi vaticinio y está ya con un pié en el sepulcro.

*Ric.* ¿Y puedo alimentar alguna sospecha, al ver que mil corazones latén para inmolarse por mí?

*Ren.* La desgracia es una cosa que se oculta hasta entre los triunfos, donde el hipócrita destino esconde una merced traidora.

*Sam.* *Tom. y partidarios entre sí.* Esa vil chusma que está lamiendo el ídolo sin saber por qué, impide cualquier movimiento hostil.

FIN DEL SEGUNDO ACTO.



## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA

Campo solitario appiè d' un colle scosceso. A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri; e la luna illumina alcuni punti della scena.

AMELIA dalle eminenze.

Ecco l' orrido campo ove s' accoppia

Al delitto la morte !

Ecco là le colonne...

La pianta è là, verdeggia al piè. S' innoltri.

Ah mi si aggela il core!

Sino il romor de' passi miei, qui tutto

M' empie di raccapriccio e di terrore!

E se perir dovessi ?

Perire! ebben quando la sorte mia,

Il mio dover tal è, s' adempia, e sia.

Ma dall' arido stelo divulsa

*(fa per avviarsi)*

Come avrò di mia mano quell' erba,

E che dentro la mente convulsa

Quell' eterea sembianza morrà :

Che ti resta, perduto l' amor...

Che ti resta, mio povero cor ?

Oh! chi piange, qual forza m' arretra,

M' attraversa la squallida via ?

Su coraggio... e tu fatti di pietra,

Non tradirmi, dal pianto ristà :

O finisci di battere e muor,

T' annienta, miq' povero cor!

*(s' ode un tocco d'ore, lontano)*

Mezzanotte! - e che veggio? uno spettro

Di sotterra si leva... e sospira!

## ACTO TERCERO.



### ESCENA PRIMERA.

Campo solitario al pié de una montaña escarpada. A la izquierda se divisan dos pilares blancos, y la luna ilumina algunos puntos de la escena.

AMELIA desde la cumbre.

Hé aquí el horrendo campo donde se unen el crimen y la muerte! Allí están los pilares.... y á sus piés verdea la planta. Bajemos. Se me hiela el corazon! Hasta el rumor de mis pasos, todo me causa terror y espanto. Y si debiese morir? Morir! si tal es mi muerte y mi deber, cúmplase y muramos. Pero cuando habré arrancado por mi mano aquella yerba y se habrá desvanecido de mi mente aquella vaporosa imágen, ¿qué te quedará, pobre corazon mio? Ah! quién llora? qué fuerza me detiene en mitad de mi camino? Ea, valor! y tú, pobre corazon mio, no me vendas, acalla tu llanto, ó acaba de palpitar y muere. (*Se oye dar la hora á lo lejos.*) Media noche! mas qué veo? un espectro que sale del centro de la tierra.... y suspira. En sus ojos cen-

Ha negli occhi il baleno dell' ira  
 E m' affissa e terribile sta! *(cadendo sulle ginocchia)*  
 Deh! mi reggi, m' aita, o Signor,  
 Risolleva il mio povero cor!

## SCENA II.

RICCARDO e AMELIA.

*Ric.* Teco io sto.  
*Ame.* Gran Dio!  
*Ric.* Ti calma:  
 Di che temi?  
*Ame.* Ah mi lasciate...  
 Son la vittima che geme...  
 Il mio nome almen salvate...  
 O lo strazio ed il rossore  
 La mia vita abbatte...  
*Ric.* Io lasciarti? no, giammai:  
 Nol poss' io; chè m' arde in petto  
 Sovruman di te l' affetto.  
*Ame.* Conte, abbiatemi pietà.  
*Ric.* Così parli? a chi t' adora  
 Pietà chiedi, e tremi ancora?  
 Questo core innorato  
 L' onor tuo rispetterà.  
*Ame.* Ma, Riccardo, io son d'altrui...  
 Dell' amico più fidato...  
*Ric.* Taci, Amelia...  
*Ame.* Io son di lui,  
 Che darìa la vita a te...  
*Ric.* Ah crudele, e mel rammemori,  
 Lo ripeti innanzi a me!  
 Non sai tu che se l' anima mia  
 Il rimorso dilacera e rode,  
 Quel suo grido non cura, non ode,  
 Sin che l' empie di fremiti amor?...  
 Non sai tu che di te resteria,  
 Se cessasse di battere il cor!  
 Quante notti ho vegliato anelante!  
 Come a lungo infelice lottai!  
 Quante volte dal cielo implorai  
 La pietà che tu chiedi da me! -  
 Ma per questo ho potuto un instante,  
 Infelice, non viver di te?



tellea la ira y fija en mí su terrible mirada! Ah! socórreme, señor, y reanima mi pobre corazon.

## ESCENA II.

RICARDO y AMELIA.

*Ric.* Yo estoy contigo.

*Ame.* Gran Dios!

*Ric.* Tranquilízate: qué temes?

*Ame.* Ah! dejadme.... soy la víctima que gime.... salvad mi reputacion, ó el dolor y la vergüenza me quitarán la vida.

*Ric.* Dejarte yo! jamás: no me es posible, porque arde en mi pecho un amor sobrehumano hácia tí.

*Ame.* Conde, apiadaos de mí.

*Ric.* Eso me dices? al que te adora pides compasion y tiembblas todavía? Mi corazon enamorado respetará ante todo tu honor.

*Ame.* Pero, Ricardo, yo pertenezco á otro, á tu mas fiel amigo....

*Ric.* Calla, Amelia.

*Ame.* Soy de aquel que daria por tí la vida.

*Ric.* Cruel! y eso me recuerdas y lo repites en mi presencia! ¿No sabes que si mi alma se ve lacerada por el roedor remordimiento, no escucha sus gritos hasta que el amor lo llene de espanto? ¿No sabes que sería tuyo aun cuando mi corazon dejase de latir! Cuántas noches he velado ansioso! y cuánto he luchado conmigo mismo implorando del cielo la compasion que tú me pides! Y sin embargo, he podido gozar un solo instante de felicidad lejos de tí?



*Ame.* Deh soccorri tu cielo, all' ambascia  
 Di chi sta fra l' infamia e la morte ;  
 Tu pietoso rischiara le porte  
 Di salvezza all' errante mio piè.  
 E tu va- ch' io non t' oda - mi lascia :  
 Son di lui, che il suo sangue ti diè.

*Ric.* La mia vita... l' universo,  
 Per un detto...

*Ame.* O ciel pietoso !

*Ric.* Di' che m' ami...

*Ame.* Ah va, Riccardo !

*Ric.* Un sol detto...

*Ame.* Ebben, si, t' amo...

*Ric.* M' ami, Amelia !

*Ame.* Ma tu, nobile,

Me difendi dal mio cor !

*Ric.* (fuori di sè)

M' ami, m' ami!... oh sia distrutto

Il rimorso, l' amicizia

Nel mio seno : estinto tutto :

Tutto sia fuorchè l' amor !

Quale soave brivido

L' acceso petto irrorà !

Ah ch' io t' ascolti ancora

Rispondermi così !

Astro di queste tenebre

A cui consacro il core :

Irradiami d' amore,

E più non sorga il dì !

*Ame.*

Ahi sul funereo letto

Ove sognava spegnerlo,

Torna gigante in petto

L' amor che mi ferì !

Chè non m' è dato in seno

A lui versar quest' anima ?

O nella morte almeno

Addormentarmi qui ?

Ahimè !

*Ric.* Taci...

*Ame.* S' appressa

Alcun...

*Ric.* Chi giunge in questo

Albergo della morte ?

(fatti pochi passi)

Renato !

*Ame.* Il mio consorte ! (abbassando il velo atterrita)

*Ame.* Acorre, oh cielo, á la infeliz que está batallando entre la infamia y la muerte, y guíame á puerto de salvacion. Y tú déjame, no puedo escucharte; pertenezco á aquel que ha dado su sangre por tí.

*Ric.* Daria mi vida.... el universo entero, por oír de tu boca una sola palabra.

*Ame.* Piadoso cielo!

*Ric.* Dime que me amas.

*Ame.* Vete, Ricardo.

*Ric.* Una sola palabra.

*Ame.* Pues bien, sí, te amo....

*Ric.* Me amas, Amelia!

*Ame.* Pero tú, como noble, defiéndeme de mi propio corazon.

*Ric.* (*fuera de sí.*) Me amas! me amas! ah! bórrese de mi corazon el remordimiento, la amistad, todo menos el amor. Qué suave fresca baña mi ardiente pecho! Ah! pueda yo escucharte siempre responderme de esta manera! Astro de estas tinieblas, al cual consagro mi corazon, irradia en mí tu amor, aunque no vuelva á salir el sol para mí.

*Ame.* Ay de mí! En el mismo lecho fúnebre en que contaba apagarlo ha renacido gigante el amor en que me abraso. Que no pueda dar mi postrer suspiro en su seno, ó dormirme á lo menos aquí mismo en el sueño de la muerte! Ay de mí!

*Ric.* Calla....

*Ame.* Alguien se acerca....

*Ric.* ¿Quién viene á este albergue de la muerte? Renato!

*Ame.* Mi esposo!...



RICCARDO, AMELIA e RENATO.

Ric. Tu qui? (incontrandolo)

Ren. Per salvarti da lor, che, celati  
Lassù, t' hanno in mira

Ric. Chi son?

Ren. Congiurati.

Ame. O ciel! (tra sè)

Ren. Trasvolai nel manto serrato,  
Così che m' han preso per un dell' agguato,  
E intesi taluno proromper: L' ho visto:  
È il Conte: un' ignota beltade è con esso -  
Poi altri quì vòlto - fuggevole acquisto!  
S' ei rade la fosa, se il tenero amplesso  
Troncar, di mia mano, repente saprò.

Ame. Io muoio... (tra sè)

Ric. (a lei) Fa core.

Ren. (coprendolo col suo mantello) Ma questo ti do.  
(poi additandogli un viottolo a destra)

E bada, lo scampo, t' è libero là.

Ric. Salvarti degg' io... (presa per mano Amelia)

Ame. (sottovoce a lui) Me misera! Va...

Ren. (passando ad Amelia)

Nè voi già vorrete segnarlo, o signora,

Al ferro spietato! (dilegua nel fondo a veder se

Ame. Deh solo t'invola! s'avanzano)

Ric. Che qui t' abbandoni?

Ame. T' è libero ancora

Il passo, va, fuggi...

Ric. Lasciarti qui sola

Con esso? no mai - piuttosto morirò.

Ame. O fuggi, o che il velo dal capo torrò.

Ric. Che dici?

Ame. Risolvi.

Ric. Desisti.

Ame. Lo vo'.

Ric. (esita, ma ella rinnova l'ordine colla mano, e mentre al ricomparire di Ren., il Conte gli va incontro)

Ame. Per esso quest' alm sol trepide e geme, (tra sè)  
Salvarlo, non altro desiro la preme,  
E paga di tanto, se dato le fia,  
Se stessa del fato ne' fremiti oblia.

## ESCENA III.

RICARDO, AMELIA y RENATO.

*Ric.* Tú aquí?*Ren.* He venido para salvarte de los que ocultos allá arriba te están espiando.*Ric.* Quiénes son?*Ren.* Conjurados.*Ame.* (Cielos!)*Ren.* Envuelto en mi capa, me han tomado por uno de los suyos, y les he oído esclamar: Le he visto, es el conde, y con él está una bella desconocida; y otro ha añadido volviéndose hácia este lado: fugaz conquista, puesto que está cercano al sepulcro y sabré con mi mano romper de repente su tierno lazo.*Ame.* Yo muero!*Ric.* (á *Ame.*) Valor!*Ren.* (cubriéndolo con su capa.) Cúbrete con mi capa, y tomando ese sendero estás á salvo.*Ric.* (tomando la mano á *Ame.*) Debo salvarte!*Ame.* Infeliz de mí! Vete...*Ren.* Vos, señora, no queráis entregarlo al puñal de los asesinos.*Ame.* Por Dios, huye tú solo.*Ric.* Que yo te abandone aquí?*Ame.* Todavía tienes libre el paso; huye.*Ric.* Dejarte sola con él? jamás! antes morir!*Ame.* Si no huyes me descubro.*Ric.* Qué dices?*Ame.* Resuelve.*Ric.* No insistas.*Ame.* Lo exijo. (*Ric.* vacila, pero ella renueva la órden con el gesto, y así que vuelve á parecer Renato el conde le sale al encuentro.) Solo por él tiembla mi corazón, y solo me anima el deseo de salvarle, no acordándome siquiera del riesgo que me amenaza.

*Ric. (a Renato solennemente)*  
Amico, gelosa t' affido una cura:  
L' amor che mi porti, garante mi sta.

*Ren.* Affidati, imponi.

*Ric. (coll' indice verso Amelia)*  
Promettimi, giura  
Che tu l' addurrai, velata, in città,  
Nè un detto nè un guardo sur essa trarrai.

*Ren.* Lo giuro.

*Ric.* E che tocche le porte, n' andrai  
Da solo all' opposto.

*Ren.* Lo giuro, e sarà.

*Ame. (sommessamente a Riccardo)*  
Odi tu come sonano cupi  
Per quest' aure gli accenti di morte?  
Di lassù, da quei negri dirupi,  
Il segnal de' nemici parti.  
Ne' lor petti scintillano d' ira...  
E già piomban, t' accerchiano fitti...  
Al tuo capo già volser la mira,..  
Per pietà, va, t' invola di qui.

*Ric.* Traditor, sciagurati son essi, (tra sè)  
Che minacciano il vivere mio!  
Ma l' amico ho tradito ancor io...  
Son colui che nel cor lo ferì!  
Innocente, sfidati gli avrei;  
Or d' amore colpevole... fuggo. -  
La pietà del signore su lei  
Posi l' ale, protegga i suoi dì!

*Ren. (staccandosi dal fondo ove stava esplorando)*  
Fuggi, fuggi: per l' orrida via  
Sento l' orma dei passi spietati.  
Allo scambio dei detti esecrati  
Ogni destra la daga brandì,  
Va, ti salva, o che il varco all' uscita  
Qui fra poco serrarsi vedrai;  
Va, ti salva, del popola è vita  
Questa vita che getti così. (Riccardo esce)

#### SCENA IV.

RENATO e AMELIA.

*Ren.* Seguitemi.

*Ame.* Mio Dio!

(da sè)



*Ric.* (á Renato.) Amigo, voy á darte un encargo delicado, de cuyo desempeño me sale garante tu amistad.

*Re.* Puedes fiar en mí, dispon.

*Ric.* Júrame que la conducirás (señalando á Amelia) á la ciudad sin obligarla á que se levante el velo, y que no le dirigirás una palabra, ni una mirada siquiera.

*Ren.* Lo juro.

*Ric.* Y que al llegar á las puertas te marcharás solo por opuesto lado.

*Ren.* Lo juro, y lo cumpliré.

*Ame.* (en voz baja á Ricardo.) No oyes como resueñan por el aire funestos acentos de muerte? De aquellas negras rocas ha salido ya la señal de tus enemigos. Sus pechos centellean de ira y ya caen sobre tí y te rodean sedientos de tu sangre. Por Dios, vete, huye de aquí.

*Ric.* Son unos traidores, unos malvados que amenazan mi vida! Pero yo tambien he hecho traicion al amigo, y le he herido en medio del corazon. Si hubiese sido inocente, los hubiera desafiado, pero culpable de amor, huyo. Proteja el Señor sus dias!

*Ren.* (viniendo del fondo donde estaba espiando.) Huye, huye, ya oigo los pasos de los malvados; y al oír la execrable orden, todos blandirán sus homicidas aceros. Vete, sálvate, ó pronto te será ya imposible la huida. Salva esa vida que es la vida del pueblo, y que tú espones sin necesidad. (Ricardo vase.)

#### ESCENA IV.

RENATO y AMELIA.

*Ren.* Seguidme.

*Ame.* (Dios mio!)



Ren. Perchè tremate?  
Fida scorta vi son, l' amico accento  
Vi risollevi il cor!

## SCENA V.

SAMUEL, TOM con seguiti, dalle alture e detti.

Ame. Eccoli.

Ren. Presto.

Appoggiatevi a me.

Ame. Morir mi sento!

Coro (*dall' alto*)

Si discenda, si trafigga,

Già scoccata è l' ultim' ora.

Il saluto dell' aurora

Sull' esanime cadrà.

Sam. Scerni tu quel bianco velo (*a Tom*)

Onde spicca la sua dea?

Tom. Si precipiti dal cielo

All' averno.

Ren. (*forte*) Chi va là?

Sam. Non è desso!

Tom. O furor mio!

Coro. Non è il conte!

Ren. No, son io

Che dinanzi a voi qui sta.

Sam. Il suo fido! (*beffardo*)

Tom. Men di voi

Fortunati fummo noi:

Chè il sorriso d' una bella

Stemmo indaruo ad aspettar.

Sam. Io per altro il volto almeno

Vo' a quest' Iside mirar.

(alcuni de' suoi rientrano con fiaccole accese)

Rem. (*colla mano sull' elsa*)

Non un passo: se l' osate

Traggo il ferro...

Tom. E v' infiammate?

Sam. Non vi temo.

Ame. O cieli, aita!

Coro. Giù l' acciario... (*verso Renato*)

Ren. Traditori!

*Ren.* Por qué temblais? en mí teneis una fiel escolta: reanime vuestro corazon el acento de la amistad.

### ESCENA V.

SAMUEL y TOM con sus secuaces desde las alturas, y dichos.

*Ame.* Hélos aquí.

*Ren.* Pronto, apoyaos en mí.

*Ame.* Yo muero!

*Coro.* (desde lo alto.) Bajemos, muera á nuestras manos; sonó ya su hora postrera, y el saludo de la aurora caerá sobre su cadáver.

*Sam.* Distingues el blanco velo que lleva su querida?

*Tom.* Precipítese del cielo al averno.

*Ren.* (alto.) Quién va?

*Sam.* No es él!

*Tom.* Oh rabia!

*Coro.* No es el conde!

*Ren.* Nó, el que está á vuestra presencia soy yo.

*Sam.* Su amigo!

*Tom.* Nosotros hemos sido menos afortunados que vos, pues en balde hemos estado aguardando la sonrisa de una querida.

*Sam.* Yo cuando menos quiero ver el rostro de esta Isis. (entran algunos conjurados con hachas encendidas.)

*Ren.* (Echando mano á la espada.) Atrás! al que adelante un paso le atravieso el corazon.

*Tom.* Lo tomáis con mucho calor.

*Sam.* No os temo.

*Ame.* Oh cielo! socorro!

*Coro.* (á Renato.) Abajo el acero.

*Ren.* Traidores!



Tom. (mentre va per istrappare il velo ad Amelia)

Vo' finirlo...

Ren. (assalendolo) E la tua vita

Questo insulto pagherà.

(nell'atto che tutti s' avventano contro Renato, Amelia, fuori di sè inframmettendosi, lascia cadere il velo.)

Ame. No: fermatevi...

Ren. (colpito) Che!... Amelia!...

Sam. Lei!...

Tom. Sua moglie!

Ame. Ah! per pietà!

Sam., Tom Ve' se di notte qui colla sposa,  
L' innamorato campion si posa,  
E come al raggio lunar del miele  
Sulla rugiade corcar si sa!

Corò Ve' la tragedia mutò in commedia  
Piacevolissima - ah! ah! ah! ah!  
E che baccano sul caso strano  
Andrà dimane per la città!

Ame. A chi nel mondo crudel più mai,  
Misera Amelia, ti volgerai?...  
La tua spregiata lacrima, quale,  
Qual man pietosa rasciugherà!

Ren. (fisso alla via onde fuggì Riccardo)  
Così mi paga, se l' ho salvato!  
Ei m' ha la donna contaminato!  
Tal marchio fitto mi volle in fronte,  
Macero il core per sempre m' ha!

(poi riscuotendosi, e come chi ha preso un grave partito, s' accosta a Samuel e Tom)

Converreste al tetto mio  
Sul mattino di domani?

Sam., Tom Per subir dell' onta il fio?

Ren. No - ben altro in cor mi sta.

Sam. Tom Che ti punge?

Ren. Lo saprete,

Se verrete.

Sam. Tom E ci vedrai.

(nell' uscire seguiti dai loro)

Dunque andiam - per vie diverse  
L' un dall' altro s' allontanano.

*Tom.* (dirigiéndose á levantar el velo á Amelia.) Acabemos.

*Ren.* (atacándole) Con la vida pagarás este insulto. (en el momento que todos van á echarse encima de Renato, Amelia fuera de si se interpone y deja caer el velo.)

*Ame.* Nó, deteneos.

*Ren.* (pasmado) Amelia!

*Sam.* Ella!

*Tom.* Su esposa!

*Ame.* Por compasion...

*Sam. y Tom.* Ved como el enamorado campeon viene á descansar en este sitio con su esposa, y como sabe acostarse sobre el rocío al resplandor de la melosa luna.

*Coro* Ah! ah! ah! La tragedia se ha cambiado en comedia muy agradable. No será pequeño el ruido que va á meter mañana en la ciudad este extraño suceso.

*Ame.* A quién, infeliz Amelia, podrás volverte en el mundo?... Quien enjugará tus despreciadas lágrimas con mano compasiva?

*Ren.* (fija la vista en el sendero por donde se fué Ric.) Así me paga el haberle salvado! Ha maucillado á mi mujer, y ha querido marcar mi frente con infamante sello. (luego poniéndose sobre sí como hombre que acaba de tomar una grave resolucion se acerca á Sam. y Tom.) Podréis ir á mi casa mañana por la mañana?

*Sam. y Tom.* A recibir el premio de nuestra vergüenza?

*Ren.* Nó, bien distinto es mi pensamiento.

*Sam. y Tom.* Qué quieres de nosotros?

*Ren.* Lo sabréis cuando esteis allí.

*Sam. y Tom.* No faltaremos. (al salir con sus secuaces.)  
Vámonos, pues, y separémonos por diversos ca-

Il mattino di domani  
Grandi cose apprenderà.

*Ren. (rimasto solo con Amelia)*

Ho giurato che alle porte  
V' addurrei della città.

*Ame.* Come sonito di morte

(tra sè)

La sua voce al cor mi va!

FINE DELL' ATTO TERZO.



minos: el dia de mañana nos traerá grandes novedades.

*Ren. (solo con Amelia)* He jurado que os conduciria hasta las puertas de la ciudad.

*Ame.* Su voz suena en mi corazon como el acento de la muerte.

FIN DEL TERCER ACTO.

## ATTO QUARTO.

### SCENA PRIMA.

Una stanza da studio nell' abitazione di Renato. Sovra un caminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a cui la biblioteca. Nel fondo v' ha un magnifico ritratto del conte Riccardo in piedi, nel mezzo della scena una tavola.

Entrano RENATO e AMELIA.

- Ren.* A tal colpa è nulla il pianto,  
(deposta la spada e chiusa la porta)  
 Non la terge e non la scusa.  
 Altro sol non rivedrai,  
 Rea ti festi : e qui morrai.
- Ame.* Ma se reo, se reo soltanto  
 È l' indizio che m' accusa ?...
- Ren.* Taci, o perfida.
- Ame.* Gran Dio !
- Ren.* Chiedi a lui misericordia.
- Ame.* E ti basta un sol sospetto ?  
 E vuoi dunque il sangue mio ?  
 E m' infami, e più non senti  
 Nè giustizia, nè pietà ?
- Ren.* Hai finito !
- Ame.* Se l' amai  
 Un istante, infelicissima,  
 Il tuo nome io non macchiai.  
 Sallo Iddio, che nel mio petto  
 Mai non arse indegno affetto.
- Ren.* *(ripigliando la spada)*  
 Hai finito ! è tardi omai...  
 Rea ti festi... e qui morrai.
- Ame.* Ah ! mi sveni !... ebbene sia.  
 Ma una grazia...
- Ren.* Non a me. -  
 La tua prece al ciel rivolgi.

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

Sala de estudio en la casa de Renato. Encima de una chimenea dos jarros de bronce, y enfrente la biblioteca. En el fondo un magnífico retrato de cuerpo entero del conde, y en medio de la escena una mesa.

Entran RENATO y AMELIA.

*Ren.* El llanto no basta para borrar semejante crimen.  
(*Deja la espada y cierra la puerta*) Eu este aposento has de acabar tus dias, mujer criminal.

*Ame.* Pero si yo no he cometido crimen alguno, y solo me acusan las apariencias!

*Ren.* Calla, pérfida.

*Ame.* Gran Dios!

*Ren.* Bien puedes implorar su misericordia.

*Ame.* Y por una mera sospecha quieres que muera infamada sin escuchar la voz de la justicia ni de la compasion?

*Ren.* Has acabado!

*Ame.* Si le he amado un momento, no he mancillado tu nombre, y Dios sabe que en mi pecho no ha existido jamás un amor criminal.

*Ren.* (*tomando otra vez la espada*) Has acabado! Ya es tarde. Eres criminal y vas á morir.

*Ame.* Pues bien, márame; pero antes quiero pedirte una gracia...

*Ren.* A mí nó; al cielo es á quien has de dirigir tus preces.



Ame.

Solo un detto ancora a te.

*(genuflessa)*

M'odi, l'ultimo sarà.

Morrò - ma prima in grazia

Deh! mi consenti almeno

L'unico figlio mio

Avvincere al mio seno.

E se alla moglie nieghi

Quest'ultimo favor,

Non rifiutarlo ai prieghi

Del mio materno cor.

Morrò - ma queste viscere

Consolino i suoi baci,

Poi che l'estrema è giunta

Dell'ore mie fugaci.

Spenta per man del padre,

La mano ei stenderà!

Su gli occhi d'una madre,

Che mai più non vedrà!

Ren. *(lasciato il ferro, additandole, senza guardarla, un uscio)*

Alzati, là tuo figlio

A te concedo riveder. Nell'ombra

E nel silenzio, là,

Il tuo rossore e l'onta mia nascondi.

*(Amelia esce)*

Non è su lei, nel suo

Fragile petto che colpir degg'io.

Altro, ben altro sangue a terger dèssi

L'offesa... *(fissando il ritratto)*. Il sangue tuo!

—Nè tarderà il mio ferro

Tutto a versarlo dal tuo falso core:

Delle lacrime mio vendicatore!

E sei tu che macchiavi quell'anima,

La delizia dell'anima mia...

Che m'affidi e d'un tratto esecrabile

L'universo avveleni per me!

Traditor! che in tal guisa rimuneri

Dell'amico tuo primo la fè!

O dolcezze perdute! O memorie

D'un amplesso che mai non s'oblia!...

Quando Amelia sì bella, sì candida

Sul mio seno brillava d'amor!...

È finita - non siede che l'odio,

E la morte sul vedovo cor!

*Ame. (de rodillas)* Una palabra; escúchame, será la última. Moriré; pero antes permíteme que pueda estrechar contra mi corazón á mi único hijo; y si niegas este último favor á la esposa, no lo rehuses á los ruegos de la madre. Deja que sus inocentes besos mitiguen el dolor de mis entrañas, ya que ha llegado mi última hora. Muerta por mano del padre, podrá cerrar los ojos de una madre que no volverá á ver jamás.

*Ren. (soltando la espada, le señala, sin mirarla, una puerta)* Levanta, vuelve á ver á tu hijo. En la oscuridad y el silencio oculta allí tu infamia y mi deshonra. *(Ame. vase)* No es á ella, no es su frágil corazón el que yo debo herir; otra sangre es la que ha de lavar la ofensa, *(mirando al retrato)* tu sangre: y no tardará mi acero en derramarla de tu falso corazón. Y eres tú quien ha mancillado aquella alma que era la delicia de la mía... que me demuestras amistad y con un rasgo execrable envenenas el universo para mí! Traidor, que de tal manera premias la fé de tu mejor amigo! Oh dulzuras perdidas! oh memoria de un abrazo que no se olvida jamás, cuando Amelia tan hermosa como pura brillaba en mi amoroso seno! Acabóse: en mi solitario corazón solo tienen lugar el odio y la muerte!

## SCENA II.

RENATO, SAMUEL e TOM entrano salutandolo freddamente.

*Ren.* Siam soli. - Udite. Ogni disegno vostro  
M'è noto. - Voi di Riccardo la morte  
Volete.

*Tom* Sogni.

*Ren.* (mostrando alcune carte che ha sul tavolo)  
Ho qui le prove!

*Sam.* (fremendo) Ed ora  
La trama al Conte svelerai?

*Ren.* No - voglio  
Dividerla.

*Tom* Tu scherzi.

*Ren.* E non co' detti,  
Ma qui col fatto struggerò i sospetti.  
Io son vostro, compagno m'avrete  
Senza posa al medesimo intento:  
Arra il figlio vi do. L'uccidete  
Se vi manco.

*Tom* Ma tal mutamento  
È credibile appena.

*Ren.* Qual fu  
La cagion non cercate. Son vostro  
Per la vita dell'unico figlio!

*Sam., Tom* Ei non mente. (fra loro)

*Ren.* Esitate?

*Sam., Tom* Non più.

REN. SAM. TOM

Dunque l'onta di tutti sol una,  
Uno il cor, la nostra ira sarà,  
Che tremenda, repente, digiuna  
Su quel capo esecrato cadrà!  
D'una grazia vi supplico.

*Ren.* E quale?

*Sam., Tom* Che sia dato d'ucciderlo a me.

*Ren.* No, Renato: l'avito castello  
A me tolse, e tal dritto a me spetta.

*Sam.* Ed a me, cui spegneva il fratello,  
Cui decenne agonia di vendetta  
Senza requie divora, qual parte  
Assegnaste?



## ESCENA II.

RENATO, SAMUEL y TOM, entran saludándole con frialdad.

*Ren.* Estamos solos. Escuchad. Sé todos vuestros designios : vosotros quereis quitar la vida al conde.

*Tom.* Estás soñando!

*Ren.* (*Mostrando algunos papeles que tiene sobre la mesa*) Tengo aquí las pruebas!

*Sam.* Y ahora vas á descubrir la trama al conde?

*Ren.* Al contrario : quiero tomar parte en ella.

*Tom.* Tú te burlas.

*Ren.* Y nó con las palabras, con los hechos quiero desvanecer las sospechas. Soy vuestro, y me tendréis por compañero infatigable en vuestra empresa. Os daré en rehenes mi hijo : si os vendo matadle.

*Tom.* Pero tal mudanza no es creible.

*Ren.* No queráis indagar el motivo. Soy vuestro, y os responde de mí la vida de mi hijo único.

*Sam. y Tom.* (*entre sí.*) No parece que mienta.

*Ren.* Dudais todavía?

*Sam. y Tom.* Ya nó.

*Ren., Sam., Tom.*

Sea pues una sola nuestra ofensa, uno solo nuestro corazon y una nuestra venganza, que rápida y tremenda caerá sobre aquella execrable cabeza.

*Ren.* Una sola gracia os pido.

*Sam. y Tom.* Cuál?

*Ren.* La de ser yo el que le dé la muerte.

*Tom.* Nó, Renato: me ha usurpado el castillo de mis abuelos, y yo debo ser el matador.

*Sam.* Y qué dejais para mí, á quien mató el hermano, y á quien devora hace diez años abrasadora sed de venganza?

Ren.

Chetatevi, solo

Qui la sorte or decidere de',

*(prende un vaso dal cammino e lo colloca sulla tavola,  
Samuel scrive tre nomi e vi getta entro i viglietti)*

Tom

Ma chi vien?...

## SCENA III.

AMELIA e detti.

Ren. *(incontrandola)* Tu?...

Ame.

V' è Oscarre che porta

Un invito del Conte.

Ren. *(impallidendo)*

Di lui!...

Che m'aspetti - E tu resta, lo dèi:

Poi che parmi che il cielo t' ha scorta.

Ame. *(fra sè)* Qual tristezza m' assale, qual pena!

Qual terribile lampo balena!

Ren. *(additando sua moglie agli altri due)*

Nulla sa - non temete. Costei

Esser debbe anzi l' auspice caro.

*(traendola verso la tavola)*

V' ha tre nomi in quell' urna - un ne tragga

L' innocente tua mano.

Ame. *(tremante)*

E perchè?

Ren. *(fulminandola dello sguardo)*

Ubbidisci - non chieder di più.

Ame. *(traendo dal vaso un viglietto che suo marito passa  
a Sam.)*Non è dubbio: quest' ordine amaro *(fra sè)*

Mi vuol parte ad un' opra di sangue.

Ren.

Qual è dunque l' eletto?

Sam.

Renato.

Ren. *(fremendo di gioia)*

Il mio nome! - O giustizia del fato:

La vendetta mi deleghi tu!

Ame.

Ah del Conte la morte si vuole! *(da sola)*

Nol celar le crudeli parole!

Su quel capo snudati dall' ira

I lor ferri scintillano già.

REN. SAM. e TOM

Sconterà dell' America il pianto

Lo sleal che ne fece suo vanto.

Se trafisse, soccomba trafitto,

Tal mercede pagata gli va!

Ren.

Il messaggio entri.

*(alla porta)*

*Ren.* Tranquilizaos. Dejemos á la suerte que lo decida. (*Toma un jarro de la chimenea y lo pone encima de la mesa. Samuel escribe los nombres de los tres, y echa dentro del jarro las tres cédulas.*)  
*Tom.* Mas quién viene?

### ESCENA III.

AMELIA y dichos.

*Ren.* (*saliéndole al encuentro*) Tú?...

*Ame.* Aquí está Oscar que trae una invitacion del conde.

*Ren.* (*perdiendo el color.*) Del conde!... Que me aguarde. Tú quédate aquí, ya que parece que el cielo ha querido salvarte.

*Ame.* (*entre si.*) Qué tristeza se apodera de mi alma! qué terrible tempestad me amaga.

*Ren.* (*señalando su mujer á los otros dos.*) Nada sabe. No temais, antes bien ha de ser ella quien nos favorezca. (*La acompaña hasta la mesa.*) Dentro de este jarro hay tres nombres; saca uno con tu mano inocente.

*Ame.* (*temblando.*) Para qué?

*Ren.* (*con una mirada aterradora.*) Obedece, y calla.

*Ame.* (*saca del vaso una cédula que su esposo pasa á Sam.*) No hay duda, esta orden terrible me hace cómplice de una accion sangrienta.

*Ren.* Quién es el elegido?

*Sam.* Renato.

*Ren.* Mi nombre! Justicia del cielo! Tú pones en mis manos la venganza.

*Ame.* (*entre si.*) Ah! maquinan la muerte del conde: bien lo revelan sus feroces palabras! Ya los veo blandir sus puñales sobre aquella inocente cabeza.

*Ren., Sam. y Tom.*

Pagará el traidor el llanto que se ha gozado en hacer derramar á la América: y si á tantos ha dado la muerte, muera tambien él á nuestras manos.

*Ren.* Que entre el mensajero.



## SCENA IV.

OSCAR e detti.

- Osc.* (verso *Amelia*) Alle danze  
Questa notte, se gradite  
Collo sposo, il mio signore  
Vi desidera...
- Ame.* (turbata) Nol posso.
- Ren.* Anche il Conte vi sarà? (ad *Oscar*)
- Osc.* Certo.
- SAM. e TOM (fra loro)
- O sorte!
- Ren.* (al puggio, ma collo sguardo a Tom)  
Tanto invito
- Osc.* So che valga.  
È un ballo in maschera  
Splendidissimo...
- Ren.* (c. s.) Benissimo!  
Ella meco intervorrà. (accennando *Amelia*)
- SAM e TOM (a parte)
- E noi pur, se da quell' abito  
Più spedito il colpo va.
- Osc.* Di che fulgor, che musiche  
Esulteran le soglie,  
Ove di tante giovani  
Bellezze il fior s' accoglie,  
Di quante altrice palpita  
La genial città!
- Ame.* Ed io medesima, io misera, (fra se)  
Lo scritto inesorato  
Trassi dall' urna complice,  
Pel mio consorte irato:  
Su cui del cor più nobile  
Ferma la morte sta.
- Ren.* Là delle danze al sonito (da solo)  
Ecco il codardo afferro...  
Ferma la punta vindice...  
E là dov' io l' atterro  
Spira dator d' infamie  
Senza trovar pietà.
- SAM. e TOM (fra loro)
- Una vendetta in domino  
È ciò che torna all' uopo.  
Nell' urto delle maschere

## ESCENA IV.

OSCAR, y dichos.

*Osc.* (*dirigiéndose á Ame.*) Mi amo desea que esta noche os digneis asistir al baile con vuestro esposo.

*Ame.* (*turbada.*) No puedo.

*Ren.* Estará el conde en el baile?

*Osc.* Sin duda.

*Sam. y Tom.* (*entre sí.*) Oh dicha!

*Ren.* (*al paje, pero dirigiendo la vista á Tom.*) Conozco todo el valor de esta invitación.

*Osc.* Es un baile de máscaras lucidísimo.

*Ren.* (*id.*) Muy bien! Amelia irá conmigo.

*Sam. y Tom.*

Y nosotros también, pues con aquel traje el golpe será más fácil.

*Osc.* Qué brillantes estarán aquellos salones con tantas luces, los ecos de la música, y poblados de la flor de las bellezas que encierra nuestra festiva ciudad!

*Ame.* Y yo misma, infeliz de mí, saqué de la urna el escrito infausto que impone á mi esposo la obligación de dar muerte al hombre más noble que existe sobre la tierra!

*Ren.* (*entre sí.*) Allí entre el sonido de las danzas clavo el puñal vengador en el corazón del infame, y cae muerto sin compasión de nadie.

*Sam. y Tom.* (*entre sí.*) Una venganza bajo el dominó es lo que necesitamos. Entre el bullicio de las

Non fallirà lo scopo :  
E sarà un ballo funebre  
Fra pallide beltà.

Ame. Prevenirlo potessi - e non tradire (da sè)  
Lo sposo mio !...

Osc. Reina

Delle danze sarete.

Ame. Forse potrallo Ulrica. (da sè)  
(frattanto Renato, Samuel e Tom rapidamente in disparte)

SAM. e TOM

E qual costume indosserem ?

Ren. Azzurra

La veste, e da vermiglio

Nastro, le ciarpe al manco lato attorte.

SAM. e TOM

E qual accento a ravvisarci ?

Ren. Morte!

## SCENA V.

Suntuoso gabinetto del Conte. - Tavolo con l'occorrente per iscrivere; nel fondo un gran cortinaggio che scoprirà la festa da ballo.

RICCARDO solo.

Forse la soglia attinse,  
E posa alfin. - L' onore  
Ed il dover fra i nostri petti han rotto  
L' abisso. - Ah! si, Renato  
Rivedrà l' Inghilterra... e la sua sposa  
Lo seguirà. Senza un addio, l' immenso  
Oceàn ne separi... e taccia il core. (*scrive e nel  
momento di appor la firma, lascia cader la penna*)  
Esito ancor? ma, oh ciel, non lo degg' io?  
(*sottoscrive, e chiude il foglio in seno*)  
Ah l' ho segnato il sacrificio mio!

Ma se m' è forza perdarti  
Per sempre, o luce mia,  
A te verrà il mio palpito  
Sotto qual ciel tu sia,  
Chiusa la tua memoria  
Nell' intimo del cor.

Ed or qual reo presagio  
Lo spirito m' assale,  
Che il rivederti annunzia



máscaras no puede fallar el golpe; y será un baile fúnebre entre pálidas beldades.

*Ame.* (*entre sí*) Si pudiese avisarle sin comprometer á mi esposo !...

*Osc.* Seréis la reina del baile.

*Ame.* Quizás podrá avisarle Ulrica. (*Entre tanto Ren., Sam. y Tom. hablan rápidamente entre sí.*)

*Sam. y Tom.* Qué traje vestiremos ?

*Ben.* Dominó azul y fajas encarnadas con el lazo en el costado izquierdo.

*Sam. y Tom.* Y la contraseña ?

*Ren.* Muerte !

## ESCENA V.

Suntuoso gabinete del conde. Mesa con recado de escribir en el fondo un gran cortinaje que separa el gabinete del salon de baile.

RICARDO solo.

Ya habrá llegado Amelia á su casa y estará tranquila. El honor y el deber han puesto entre nuestros pechos un abismo. Sí, Renato volverá á Inglaterra y le seguirá su esposa. Sin decirnos un adios siquiera, sepárenos el inmenso océano y acállese el corazón. (*Escribe, y en el momento que va á firmar deja caer la pluma.*) Todavía vacilo; pero cielos! no es mi deber? (*Firma y guarda el pliego en la faltriquera.*) He firmado mi sacrificio. Mas si es preciso que te pierda para siempre, luz de mis ojos, mi alma te seguirá á donde quiera que vayas, pues tu imágen queda grabada en lo íntimo de mi corazón. Un triste presentimiento me anuncia que esta entrevista se-

Quasi un desio fatale...  
 Come se fosse l' ultima  
 Ora del nostro amor? *(musica di dentro)*  
 Ah! dessa è là... potrei vederla... acora  
 Riparlarle potrei...  
 Ma no : chè tutto mi strappa da lei.

## SCENA VI.

OSCAR con una lettera, e detto

*Osc.* Ignota donna questo foglio diemmi.  
 È pel Conte, diss' ella; a lui lo reca  
 E di celato.

*Ric. (dopo letto)* Che nel ballo alcuno  
 Alla mia vita attenderà, sta detto.  
 Ma se m' arresto, allora,  
 Ch' io pavento, diran. Nol vo': nessuno  
 Pur sospettarlo de'. Tu va : t' appresta,  
 E ratto, per gioir meco la festa.  
*(O-car esce; Ric. rimasto solo, vivamente prorompe)*  
 Sì; rivederti, Amelia,  
 E nella tua beltà,  
 Anche una volta l' anima  
 D' amor mi brillerà!

## SCENA VII.

Vasta e ricca sala da ballo splendidamente illuminata, e parata  
 a festa.

Liete musiche preludiano alle danze; e già all' aprirsi delle  
 cortine una moltitudine d' invitati empie la scena. Il maggior  
 numero è in maschera, alcuni in domino, altri in costume di  
 gala a viso scoperto; fra le coppie danzanti alcune giovani  
 creole. Chi va in traccia, chi evita, chi ossequia, e chi per-  
 segue. Tutto spira magnificenza ed ilarità.

CORO generale.

Fervono amori e danze  
 Nelle felici stanze,  
 Onde la vita è solo  
 Un sogno lusinghier.  
 Notte de' cari istanti,  
 De' palpiti e de' canti,  
 Perchè non fermi 'l volo  
 Sull' onde del piacer?

rá la última para nuestro amor... (*música dentro.*)  
 Ah! aquí está! podría verla y hablarle todavía...  
 pero nó, que todo me la arrebató.

### ESCENA VI.

OSCAR con una carta, y dicho.

*Osc.* Una mujer desconocida me ha dado este pliego. Es para el conde, me ha dicho; entrégaselo cuando nadie lo vea.

*Ric.* (*después de haberlo leído.*) Dícenme que en el baile se atentará á mis días. Si no voy, dirán que tengo miedo, y no quiero que nadie llegue á imaginarlo siquiera. Tú disponte para venir conmigo á la fiesta luego. (*Vase Oscar, y habiendo quedado solo Ricardo, esclama*) Sí, vuelva yo á ver tu beldad, Amelia, y mi alma gozará todavía un momento de dicha.

### ESCENA VII.

Rico salon de baile, espléndidamente iluminado.

Alegre música anuncia el baile y desde el momento en que se corre la cortina una multitud de convidados llena la escena. La mayor parte van disfrazados con dominó, y otros en traje de baile sin máscara, y todo respira alegría y magnificencia.

#### *Coro general.*

En esta agradable mansion hierven los amores y las danzas; la vida no es mas que un sueño placentero. Noche que tan gratos instantes nos procuras, por qué no paras tu vuelo sobre el mar del placer?



## SCENA VIII.

SAMUEL, TOM, e i loro Aderenti in domino azzurro col cinto vermiglio. RENATO nello stesso costume s' avvanza lentamente.

Sam. (*additando Renato a Tom*).  
Altro de' nostri è questo. (*e fattosi presso a Ren.*)

La morte! (*sottovoce*)

Ren. (*amaramente*)  
Ma non verrà. Si, la morte.

Sam. e Tom Che parli?

Ren. Qui l' aspettarlo è vano.

Sam., Tom Come? perchè?  
Vi basti saperlo altrove.

O sorte

Ingannatrice!

Tom (*fremente*) E sempre ne sfuggirà di mano!

Ren. Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.

Sam. E chi?

Ren. Quello à sinistra, dal breve domino.

(*ei si disperdono, ma Ren. viene inseguito da Oscar in maschera.*)

Osc. Più non ti lascio, o maschera; mal ti nascondi.

Ren. Eh via. (*cansandolo*)

Osc. Tu se' Renato. (*con vivacità*)

Ren. E Oscarre tu se'. (*spiccandogli la ma-*

Osc. Qual villania! *schera*)

Ren. Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa,  
Che mentre il conte dorme, tu scivoli alla festa?

Osc. Il conte è qui...

Ren. (*trasalendo*) Che!... dove?

Osc. (*voltandogli le spalle*) Cercatelo da voi.

Ren. (*con accento amichevole*)

Orsú - che dirmi almeno, del suo costume puoi?

Osc. Saper vorreste (*scherzando*)

Di che si veste,  
Quando l' è cosa  
Ch'ei vuol nascosa.

Oscar lo sa

Ma nol dirà,

Tra là, là là

Là là, là là

Pieno d' amore

Mi balza il core,

Ma pur discreto

## ESCENA VIII.

SAMUEL, TOM y sus secuaces en dominó azul con faja encarnada.  
RENATO vestido con idéntico traje se adelanta pausadamente.

*Sam. (señalando Renato á Tom.)* Este es tambien de los nuestros. *(y acercándose á Renato pronuncia en voz baja.)* La muerte!

*Ren. (con amargura.)* Sí, la muerte, pero no vendrá.

*Sam. y Tom.* Qué dices?

*Ren.* Que es en balde aguardarle.

*Sam. y Tom.* Cómo? por qué?

*Ren.* Os lo diré en otro sitio.

*Sam.* Suerte adversa!

*Tom.* Qué se nos ha de escapar siempre!

*Ren.* Bajad la voz, alguno nos observa.

*Sam.* Quién?

*Ren.* Ese que lleva el dominó corto. *(se separan, pero Renato es seguido por Oscar con máscara.)*

*Osc.* Ya no te dejas, máscara; te he conocido.

*Ren.* Ea, déjame.

*Osc.* Eres Renato.

*Ren. (arrancándole la careta.)* Y tú eres Oscar.

*Osc.* Qué villanía!

*Ren.* Y te parece regular que mientras el conde duerme tú vengas á disfrutar de la fiesta?

*Osc.* El conde está aquí.

*Ren. (sobresaltándose.)* Aquí! dónde?

*Osc. (volviéndole la espalda.)* Buscadlo vos mismo.

*Ren. (con acento amistoso.)* Vamos... dime á lo menos alguna parte de su traje.

*Osc. (chanceándose.)* Vos quisierais saber cómo va vestido, siendo así que él no quiere que se sepa. Oscar lo sabe, pero no lo dirá, la, la, ra, la. Tengo el corazón lleno de amor, pero como dis-

Serba il secreto.

Nol rapirà

Grado o beltà,

Tra là, là là

Là là, là là.

(gruppi di maschere e coppie danzanti attraversano il dinanzi della scena e separano Oscar da Ren.)

REN. (*raggiungendolo di nuovo*).

Via, che tu sai distinguere gli amici suoi.

Osc. V'alletta

Interrogarlo, e forse celiar con esso un po'?

Ren. Appunto.

Osc. E compromettere di poi chi ve l'ha detto?

Ren. M'offendi. È confidenza che quanto importi so.

Osc. Vi preme assai...

Ren. Degg' io di gravi cose ad esso,

Pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te

Farò cader la colpa, se non mi fia concesso.

Osc. Dunque...

Ren. Fai grazia a lui, se parli, e non a me.

Osc. (*più dappresso e rapidamente*)

Veste una cappa nera, con roseo nastro al petto.

(*e fa per andarsene*)

Ren. Una parola ancora.

Osc. (*dileguando tra la folia*) Più che abbastanza ho detto.

(danzatori e danzatrici s'intrecciano al prescenio; Renato scorge lontano taluno de' suoi e scompare di là. Poco dopo, al volgere delle coppie nel fondo, Riccardo in domino nero col nastro di rosa, s'affaccia pensieroso, e dietro a lui Amelia in domino.)

Ame. Ah perchè qui! fuggite...

Ric. Sei quella dello scritto!

Ame. La morte qui v' accerchia...

Ric. Non penetra nel mio

Petto il terror.

Ame. Fuggite, fuggite, o che trafitto

Cadrete qui!

Ric. Rivelami il nome tuo.

Ame. Gran Dio!

Nol posso.

Ric. E perchè piangi... mi supplichi atterrita?

Onde cotanta senti pietà della mia vita?

Ame. (*tra singulti che svelano la sua voce naturale*)

Tutto, per essa, il mio sangue... tutto darei!

Ric. Ah invan ti celi, Amelia: quell' angelo tu sei!



creto sabe guardar un secreto , y ni halagos ni bellezas no me lo arrebatarán. (*Grupos de máscaras y parejas de baile atraviesan la escena y se paran á Renato de Oscar.*)

Ren. (*volviendo á unirse con Oscar.*) Vamos, tú ya sabes distinguir á los que son sus amigos.

Osc. Teneis ganas de embromarle ?

Ren. Precisamente.

Osc. Y luego comprometer al que os lo ha dicho?

Ren. No digas esto. Sé cuanto vale una confianza de esta especie.

Osc. Teneis mucha priesa ?

Ren. Antes que adelante la noche tengo que hablarle de cosas muy importantes. Si no puedo hablarle, á tí te daré la culpa.

Osc. Pero....

Ren. Si me lo dices, á él le haces el favor y nó á mí.

Osc. (*acercándosele mucho y con rapidez.*) Lleva capa negra con cinta color de rosa al pecho. (*va á ale-*

Ren. Otra palabra. *jarse.*

Osc. (*perdiéndose entre la multitud.*) Demasiado he dicho. (*Las parejas de baile se derraman por el proscenio. Renato divisa á lo lejos á uno de los suyos, y va á reunirse con él. Luego al volver los danzantes al fondo, comparece Ricardo en dominó negro y cinta de color de rosa, pensativo, y detrás de él Amelia, tambien en dominó.*)

Ame. Por qué estais aquí ? Huid.

Ric. Eres tú la que ha escrito aquella carta ?

Ame. Os amaga la muerte.

Ric. En mi pecho no tiene lugar el miedo.

Ame. Huid, huid, ó seréis asesinado !

Ric. Dime tu nombre.

Ame. Gran Dios ! no puedo.

Ric. Por qué lloras y me pides que huya tan despa-  
vorida ? Qué interés tomas por mi vida ?

Ame. (*entre sollozos que descubren su voz natural.*) Por ella daría toda mi sangre !

Ric. En balde te ocultas , Amelia ; tú eres mi ángel tutelar.

*Ame.* T' amo, si t' amo, e in lacrime  
A' piedi tuoi m' atterro,  
Ove t' anela incognito  
Della vendetta il ferro.

Cadavere domani  
Sarai se qui rimani  
Salvati, va, mi lascia,  
Fuggi dall' odio lor.

*Ric.* Sin che tu m' ami, Amelia,  
Non curo il fato mio,  
Non ho che te nell' anima,  
E l' universo oblio.  
Nè so temer la morte,  
Perchè di lei più forte  
È l' aura che m' inebria  
Del tuo celeste amor.

*Ame.* Dunque vedermi vuoi  
D' affanno morta e di vergogna?

*Ric.* Salva  
Ti vo' - domani e con Renato andrai...

*Ame.* Dove?

*Ric.* Al natio tuo cielo.

*Ame.* In Inghilterra!

*Ric.* Mi schianto il cor .. ma partirai... - ma addio.

*Ame.* Riccardo!

*Ric.* *(si stacca, ma dopo pochi passi tornando a lei e con tutta l'anima)*

Amelia: anche una volta addio,  
L' ultima volta!..

*Ren.* *(lanciatosi inosservato fra loro, lo trafigge di pugnale)*

E tu ricevi il mio!

*Ric.* Ahimè!

*Ame.* *(d' un grido)* Soccorso!

*Osc.* *(accorrendo a lui)* Oh ciel!

*Tutti* *(affollandosi intorno)* Ei trucidato!

*Alcuni* Da chi?

*Altri* Dov' è l' infame?

*(veggonsi apparire nel fondo Samuel e Tom)*

*Osc.* *(accennando a Renato)* Eccol...

*(mentre lo circondano e gli strappano la maschera)*

*Tutti* Renato!

Morte... abominio

Sul traditor!

*Ame.* Te amo, sí, te amo, y postrada á tus piés y anegada en llanto te ruego que huyas de este sitio donde te amenaza oculto puñal. Si permaneces aquí, mañana ya no existirás. Sálvate por Dios, huye del odio de tus asesinos.

*Ric.* Puesto que tú me amas, Amelia, poco me importa mi suerte; solo en tí está fija mi mente, sin acordarme del universo: y no temo á la muerte, porque el ambiente que me embriaga con tu celestial amor puede mas que ella.

*Ame.* Con que quieres verme muerta de pena y de vergüenza!

*Ric.* Nó, quiero salvarte. Mañana irás con Renato....

*Ame.* A dónde?

*Ric.* A tu pais natal.

*Ame.* A Inglaterra!

*Ric.* Yo mismo me despedazo el corazon, pero partirás... adios.

*Ame.* Ricardo!

*Ric.* *(se aleja, pero á los pocos pasos retrocede hácia ella, y con toda la fuerza de la pasion le dice:)* Amelia, recibe mi adios postrero.

*Ren.* *(que se ha puesto entre los dos sin ser visto le clava el puñal.)* Y tú recibe el mio.

*Ric.* Ay de mí!

*Ame.* Socorro!

*Osc.* *(acudiendo.)* Cielos!

*Todos.* *(agrupándose al rededor.)* Asesinado!

*Algunos.* Por quién?

*Otros.* Dónde está el infame?

*(Preséntanse en el fondo Samuel y Tom.)*

*Osc.* *(señalando á Renato.)* Miradle.

*(Le rodean y le arrancan la máscara.)*

*Todos.* Renato! Muerte, abominacion en el traidor.



- Ric.* No, no... lasciatelo.  
 Tu m'odi ancor. *(a Renato)*  
*(e tratto il dispaccio, e fatto cenno a lui di accostarsi)*  
 Ella è pura, in braccio a morte,  
 Te lo giuro, il ciel m'ascolta!  
 Io che amai la tua consorte  
 Rispettato ho il suo candor. *(gli dà il foglio)*  
 A novello incarco asceso  
 Tu con lei partir dovevi...  
 Io l'amai, ma velli illeso  
 Il tuo nome ed il suo cor!
- Ren.* Ciel, che feci! e che m'aspetta  
 Esecrato sulla terra!...  
 Di qual sangue e qual vendetta  
 M'assetò l'inafausto error!
- Ame.* O rimorsi dell'amore  
 Che divorano il mio core,  
 Fra un colpevole che sanguina  
 E la vittima che muor!
- Osc.* O dolor senza misura!  
 O terribile sventura!  
 La sua fronte è tutta rorida  
 Già dell'ultimo sudor!
- Ric.* Grazia a ognun: signor qui sono:  
 Tutti assolve il mio perdono...  
*(Samuel e Tom occupano sempre il fondo della scena)*
- Coro.* Cor sì grande e generoso  
 Tu ci serba, o Dio pietoso:  
 Raggio in terra a noi miserissimi  
 È del tuo celeste amor!
- Ric.* Addio per sempre, o figli miei... per sempre  
 Addio... diletta America... *(cade e spira)*
- Ame.* Esso muore!
- Osc.* Qual' anima passò!
- Tutti.* Notte d'orrore!

FINE.

*Ric.* Nó, nó, dejadle. Tú (*á Renato*) escúchame todavía. (*saca el pliego y le hace señal de que se acerca.*) Ella es pura; te lo juro en brazos de la muerte y en presencia del cielo : he amado á tu esposa, pero he respetado su candor. (*le da el pliego.*) Nombrado para un nuevo cargo, debías partir con ella... La he amado, pero he querido conservar ileso tu nombre y tu corazon.

*Ren.* Cielos! qué he hecho? qué será de mí execrado en la tierra? De qué sangre y de qué venganza me hizo sediento un infausto error!

*Ame.* Oh remordimiento del amor que devora mi corazon, entre un culpable manchado de sangre y una víctima que espira!

*Ose.* Oh dolor incomensurable! Oh terrible desgracia! Su frente está ya bañada con el sudor de la muerte.

*Ric.* Gracia para todos: soy el único señor y á todos los perdono.

(*Samuel y Tom no se separan nunca del fondo de la escena.*)

*Coro.* Dios piadoso consérvanos un corazon tan grande y tan generoso, que es para nosotros infelices un rayo en la tierra de tu celestial amor!

*Ric.* Adios, hijos míos.... adios para siempre, mi querida América.... (*muere.*)

*Ame.* Ha muerto!

*Osc.* Qué padre hemos perdido!

*Todos.* Noche de horror!

FIN.

...no me dejes...  
 ...que se vea...  
 ...esta es para...  
 ...en presencia...  
 ...perdido...  
 ...digo para...  
 ...la he amado...  
 ...hombre y la...

Han. Cielos! que he hecho que sea de mi exordio  
 en la tierra? De que sangre? De que venganzas  
 me hizo sediento un injusto error?

Ana. Oh remordimiento del amor que devora mi co-  
 razón; entre un culpable mancha de sangre y  
 una víctima de espanto!

Ose. Oh dolor incomparable! Oh temible desgracia!  
 tu frente está manchada con el sudor de la  
 muerte!

Ana. Escucha para todos: soy el mismo amor y á todos  
 los perdidos.

(Suspira) ¿Y así se reparte el mundo de in-  
 justicia?

Ana. Dios piadoso conservanos un corazón tan gran-  
 de y tan generoso, que se para nosotros indolente  
 un error en la tierra de tu celestial amor.

Ana. Adios hijos míos... adios para siempre, mi que-  
 rido amor... (suspira)

Ana. Ha muerto!  
 Ose. Oh padre hemos perdido  
 todos. Vámonos de herejes.